

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОЄВРОПЕЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ
ДЛЯ ВСТУПНИКІВ НА ОСНОВІ СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР»,
«МАГІСТР», ОКР «СПЕЦІАЛІСТ»
ДЛЯ ЗДОБУТТЯ СТУПЕНЯ «МАГІСТР»
ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035 – ФІЛОЛОГІЯ
(освітня програма – «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна
лінгвістика»)

Луцьк – 2020

Програма включає:

1. Пояснювальну записку.
2. Тематичний опис дисциплін, включених до екзамену (комп'ютерне тестування).
3. Зразки завдань.
4. Критерії оцінювання.
5. Список літератури.

1. Пояснювальна записка

Програма складена для вступників на здобуття ступеня «магістр» за спеціальністю «Філологія» (освітня програма – «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика»), для яких англійська мова викладалась як фаховий предмет.

Вступний іспит на здобуття ступеня магістр проводиться у вигляді комп'ютерного тестування.

Ступінь **магістра** філології, фахівця з прикладної лінгвістики, викладача англійської та німецької мов, прикладного програміста присвоюється студенту, який закінчив університет за даною спеціальністю (5,5 років) або по закінченню університету із ступенем бакалавра наук, закінчив вищі професійні курси, має певні навички науково-дослідницької та організаційної роботи, захистив магістерську роботу або інші праці власного наукового дослідження перед Вченою радою, на наукових конференціях, і який має належні знання як у галузі загального мовознавства, так і з іноземної філології, прикладної та експериментальної лінгвістики, перекладу та програмування.

Магістр даної спеціальності повинен мати глибокі знання з фахових дисциплін і вміти виконувати зазначені вище професійні обов'язки.

2. Тематичний опис дисциплін, включених до екзамену

З метою зарахування випускників – бакалаврів філології за напрямом «Філологія (Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика)» – на курс навчання за програмою «**магістр**» пропонуються 20 тестових завдань.

Структура тестових завдань:

1. Питання з основної іноземної мови;
2. Питання з теоретичних дисциплін.

1. Тестові питання з основної іноземної мови перевіряють мовну компетенцію за такими напрямками:

1. Граматика (вибір граматичних форм, відповідного прийменника, визначення помилок);
2. Лексика (побудова тематичних груп, пошук відповідного слова, визначення помилок);
3. Доповнення речень;
4. Переклад;

2. Тестові питання з теоретичних дисциплін охоплюють таку проблематику:

Питання з дисципліни «**Вступ до мовознавства**» охоплюють суть і природу мови, проблеми її походження, загальні закони її розвитку і функціонування та основні методи дослідження мови; систему та структуру мови, її основні рівні (фонетико-фонологічний, морфемно-морфологічний, лексико-семантичний і синтаксичний) та одиниці, що їх утворюють, функції одиниць кожного рівня та їх взаємодію; мови світу, їхні класифікації (типологічну та генеалогічну).

Студент повинен продемонструвати знання про походження та розвиток мови, зв'язок мови з мисленням, особливості функціонування мови на сучасному етапі розвитку суспільства, класифікацію мов, про мову як особливу знакову систему.

Студент повинен уміти самостійно аналізувати мовний матеріал, визначати структурно-семантичні та функціональні особливості мовних одиниць (звуків, морфем, слів, словосполучень, речень); описувати морфемний склад слова, його граматичні властивості, володіти методами виявлення граматичного значення; характеризувати структуру речення, зображати графічно стосунки між одиницями в реченні; виявляти й описувати компоненти лексичної структури слова, будувати схему полісемії, будувати парадигми для одиниць лексичної системи.

Питання з дисциплін **«Основи прикладної лінгвістики»** та **«Комп'ютерна лінгвістика»** охоплюють сучасний стан розвитку і досягнень у галузі прикладної, комп'ютерної, корпусної та нейро- лінгвістики, прикладної лексикографії та машинного перекладу; принципи і вимоги до моделювання мовних одиниць; теорії розуміння мовлення; типи систем письма.

Студент повинен продемонструвати знання про концепції українських і зарубіжних вчених у галузі прикладної та експериментальної лінгвістики, об'єкт та предмет вивчення прикладної лінгвістики, основні методи дослідження, принципи моделювання мовленнєвої комунікації між людиною та комп'ютером, прикладні завдання комп'ютерної лінгвістики, характеристики мовлення та способи його комп'ютерної обробки.

Студент повинен уміти визначати параметри диференціації словників, пояснювати причини та корегувати помилки машинного перекладу, порівнювати національні корпуси текстів.

Питання з дисципліни **«Методика викладання іноземної мови»** охоплюють сучасні теорії та лінгводидактичні основи викладання іноземних мов в основній та старшій школах; ключові теоретичні проблеми, які висуває практика викладання, а також можливі напрями їхнього вирішення.

Студент повинен продемонструвати знання про основні етапи розвитку методики навчання іноземних мов; методичні основи організації

навчально-виховного процесу з іноземних мов у різних типах середніх навчальних закладів; основи теорії формування комунікативної компетенції учнів (мовленнєвої компетенції, мовної (лінгвістичної) компетенції, соціокультурної компетенції, країнознавчої компетенції, дискурсивної компетенції тощо).

Студент повинен уміти кваліфіковано застосовувати сучасні принципи, методи, прийоми і засоби навчання іншомовного спілкування; вирішувати завдання морального, культурно-естетичного, трудового виховання учнів засобами іноземної мови з урахуванням особливостей ступеня навчання; прогнозувати шляхи формування і розвитку інтелектуальної та емоційної сфер особистості учня, його пізнавальних і розумових здібностей у процесі оволодіння іншомовним мовленням.

Питання з дисципліни **«Загальне мовознавство»** охоплюють найважливіші напрями, ідеї й завдання сучасного мовознавства, систематизацію основних мовознавчих знань і навиків лінгвістичного аналізу.

Студент повинен продемонструвати узагальнені знання про мовні факти та явища; розуміння мови як своєрідного й неповторного явища, що характеризує людину й людське суспільство.

Студент повинен уміти аналізувати думки вчених, розуміти значення сучасних мовознавчих теорій та історії лінгвістики для суспільного розвитку; визначати різні типи значень та їх компонентів; аналізувати та характеризувати мовні знаки.

Питання з дисципліни **«Машинний переклад»** охоплюють основні поняття, ідеї та напрями такої міждисциплінарної галузі як машинний переклад.

Студент повинен продемонструвати володіння інструментарієм машинного перекладу; знання теорії; розуміння переваг й вад різних підходів та алгоритмів, головних проблем, на які наштовхується розробник програми машинного перекладу та її користувач.

Студент повинен уміти протестувати та фахово оцінити систему машинного перекладу; вільно користуватися сучасними системами машинного перекладу, надсучасних CAT систем, базованих на пам'яті перекладів (Wordfast, OmegaT, Google Translator Toolkit) для досягнення поставленої мети – перекладу тексту.

Питання з дисципліни **«Інформаційні технології»** охоплюють низку проблем, пов'язаних з роботою із різними класами системного та прикладного програмного забезпечення.

Студент повинен продемонструвати знання базових класів програмного забезпечення.

Студент повинен уміти виділити основні класи програмного забезпечення та дати їхню коротку характеристику; працювати з операційними системами Windows XP/7 та Ubuntu Linux, текстовим процесором MS Office Word 2007/2013, табличним процесором MS Office Excel 2007/2013, службами та сервісами мережі Інтернет, системою управління базами даних MySQL та системами програмування.

Питання з дисципліни **«Основна іноземна мова»** охоплюють проблематику вивчення англійської мови на усіх рівнях – фонетичному, морфологічному, лексичному, синтаксичному; використання мови у різних комунікативних ситуаціях.

Студент повинен продемонструвати знання правил граматики (морфології та синтаксису); лексики з поданих тем, застосовуючи її при написанні різних видів робіт, у монологічному та діалогічному мовленні, вільному веденні дискусії (також наукової), лінгвістичному аналізі тексту та реферуванні наукових статей.

Студент повинен уміти розуміти основний зміст текстів оригіналу в межах конкретних та абстрактних тем; висловлюватись в усній та письмовій формах з широкого кола тем, виражаючи свою думку з певної проблеми; розуміти реальні та літературні розповіді та оповідання, розповідати епізоди

з реального життя; робити лексичний аналіз художнього тексту в обсязі двох сторінок.

3. Питання до екзамену

Зразки завдань

з курсу «Основна іноземна мова»

Оберіть правильну відповідь:

This medicine tastes_____, but you must take it by all means.

1. bitterly;
2. bitter;
3. bitty.

Оберіть правильну відповідь:

Don't keep asking me how to do it. Use your common_____.

1. sensitivity;
2. sense;
3. intelligence.

Заповніть пропуски:

Let the boy _____ to school on foot.

1. go;
2. went;
3. to go.

Знайдіть правильне доповнення речень, встановивши відповідність у вигляді комбінації цифр:

- a) Though his father is known ...
- b) But for you, ...

1. to have been either English or Irish, he himself has worked chiefly in Paris.
2. for making very lame excuses.
3. seem to have been out for a moment.
4. I would give up everything.

Знайдіть правильне доповнення речень, встановивши відповідність у вигляді комбінації цифр:

- a) He had married Judy Jones and seen...
- b) On behalf of my wife and myself we thank you ...

1. to install the telephone in our flat.
2. her to catch the sight of a man.
3. for being with us on this joyous occasion.

4. of hesitating before making a decision.

Знайдіть граматичну або лексичну помилку в одному з чотирьох підкреслених фрагментів речення:

The sister who (1) was an industrial (2) girl, and seldom treated herself (3) to a bit of finery, cried her eyes out (4) at the loss of the necklace.

1. 1.
2. 2.
3. 3.
4. 4.

Знайдіть граматичну або лексичну помилку в одному з чотирьох підкреслених фрагментів речення:

He stretched (1) his arms like a sleepy man, took off (2) his coat, rolled (3) it into a bundle, and lay (4) it on the sidewalk.

1. 1.
2. 2.
3. 3.
4. 4.

Оберіть правильний варіант перекладу:

Відомо, що цей експеримент був запланований на підтвердження теорії хвиль.

1. This experiment has been known to be planned to confirm the theory of waves.
2. This experiment was known to be planned to confirm the theory of waves.
3. This experiment is known to be planned to prove the theory of waves.

Оберіть правильний варіант перекладу:

Шкода, що ви не бачили, як він побив світовий рекорд з марафонського бігу.

1. It's a pity you didn't see him breaking the world record in marathon.
2. I wish you saw him setting the world record in marathon.
3. I wish you had seen him having breaking the world record in marathon.

Виберіть слова, які належать до групи:

Senses

1. Reason. 2. Idea. 3. To see. 4. To try on. 5. To feel. 6. To plan. 7. Proud. 8. Mind.
9. Slight. 10. Fare. 11. To prefer. 12. To taste. 13. To hear. 14. Hatred. 15. To copy.
16. Opinion. 17. To complain. 18. Bill. 19. Ugly. 20. Laughing.

Виберіть слова, які належать до групи:

Thinking

1. Form. 2. To meditate. 3. To tell. 4. To guess. 5. Advertisement. 6. Question. 7. To suppose. 8. To explain. 9. Sign. 10. To imagine. 11. To notice. 12. Waitress. 13. To remember. 14. Unemployed. 15. Steel. 16. Guest. 17. To shout. 18. Council. 19. To afford. 20. To like.

Зразки завдань з курсу «Вступ до мовознавства»

Оберіть правильну відповідь:

Дериватологія — це наука про:

1. історичний розвиток слова;
2. місцеві говірки;
3. способи утворення слів;
4. типи морфем та їх значення.

Оберіть правильну відповідь:

Звук [с'] у слові [ш'іс'т'] представляє фонему:

1. <с>;
2. <с'>;
3. <з>;
4. <с/с'>.

Оберіть правильну відповідь:

В якій парі слів є прояв асиміляції за глухістю?

1. пісня — пісенний;
2. середа — середній;
3. з жінкою — з тобою;
4. якби — якщо.

Оберіть правильну відповідь:

Якому типу словників відповідає структура словникової статті:

- Заголовне слово.
 - Похідні слова (в дужках – діалектні).
 - Слова-еквіваленти близькоспоріднених мов.
 - Інформація щодо походження слова, вказівки на шляхи запозичення.
 - Бібліографія.
1. Словник іншомовних слів.
 2. Лінгвістичний енциклопедичний словник.
 3. Словотвірний словник.
 4. Етимологічний словник.

Оберіть правильну відповідь:

Проаналізуйте подані речення на есперанто:

Vi aĉetis bildon? — Ти купив картину?

Kie via krajono estas? — Де твій олівець?

Речення: *Kie bildo estis?* перекладається так:

1. Де була картина?
2. Це твоя картина?
3. Де буде картина?
4. Ти намалював картину?

Оберіть правильну відповідь:

Щоб визначити рід іменника в українській мові, потрібно застосувати прийом:

1. підстановки;
2. аналіз синтаксичної ролі;
3. аналіз сполучуваності;
4. морфемний аналіз словоформи.

Оберіть правильну відповідь:

Компонентний аналіз лексичного значення — це:

1. визначення морфемного складу слова;
2. виявлення способів утворення переносних значень;
3. виявлення набору сем;
4. визначення синтаксичної ролі слова у реченні.

Оберіть правильну відповідь:

Розгляньте деякі числа в системі давньоруського запису та їх значення в звичайному запису арабськими цифрами.

ФЛВ – 532 ТЛЄ – 335 ФМД – 544
РКВ – 122 ХМЄ – 645

Запис ХКД означає:

1. 514;
2. 624;
3. 631;
4. 136.

***Зразки завдань з курсів «Основи прикладної лінгвістики» та
«Комп'ютерна лінгвістика»***

Оберіть правильну відповідь:

In the field of philosophy, scholars regard language as:

1. an external expression of universal thought;
2. a material expression of thought;
3. a relation between thought and reality;
4. an expression of reality.

Оберіть правильну відповідь:

What is the odd man out?

The philosophical assumptions of linguistics are relevant to the conceptual foundations of language theory in such fundamental respects:

1. on the concept of language;
2. on the concept of man;
3. on the concept of knowledge;
4. on the concepts of man and knowledge.

Оберіть правильну відповідь:

The Mechanist view considers the mind as:

1. an extension of the mind;
2. an extension of the body;
3. an extension of the thought;
4. an extension of knowledge.

Оберіть правильну відповідь:

Psychic distance is:

1. making statements and assumptions based on objective study, not on intuitive private knowledge;
2. non-explicit and formalized study of language;
3. using the linguistic intuition of a scientist;
4. modeling human psychology.

Оберіть правильну відповідь:

In American Scientific tradition AL is primarily treated as:

1. The art and craft of modeling natural language;
2. Methodology of teaching and studying foreign languages;
3. Computational Linguistics;
4. Corpus Linguistics.

Оберіть правильну відповідь:

The segmentation of a set of lexical units into two maximally independent meaningful sequences is the purpose of

1. IC analysis;
2. Transformational analysis;
3. Distributional analysis;
4. Parsing.

Оберіть правильну відповідь:

Which of the procedures mentioned below is NOT the procedure of Transformational Analysis:

1. Permutation;
2. Replacement;
3. Extraction;
4. Addition.

Оберіть правильну відповідь:

The main function of modern Applied Linguistics is

1. Developing methodologies of language acquisition;
2. The creation of Natural Language Processing Systems;
3. The optimization of language functioning;
4. The formalization of language data.

Оберіть правильну відповідь:

An information retrieval system that combines language competence and language performance is called:

1. Associative Lexicon;
2. Lexical Database;
3. Lexical Knowledge Bank;
4. Computational Lexicon.

Оберіть правильну відповідь:

Hypertext format is:

1. www.
2. http.
3. *txt.
4. html.

Оберіть правильну відповідь:

Taggers that are trained on disambiguated text and vary as to how much training text is needed and how much human effort is required in the training process are:

1. Rule-based taggers;
2. Probabilistic taggers;
3. Disambiguating taggers;
4. Training taggers.

Оберіть правильну відповідь:

A wave-form representation of speech input in computational format is called:

1. A graph;
2. A diagram;
3. A spectrogram;
4. A pictogram.

Оберіть правильну відповідь:

The procedure of automatically disambiguating part-of-speech labels in text is called:

1. Parsing;
2. Tagging;
3. Annotation;
4. Retrieval.

Оберіть правильну відповідь:

The Modularity Hypothesis (Chomsky, Fodor) presupposes:

1. The ability to divide language into modules;
2. The ability to learn one's mother language as a unique faculty, as a special innate mental module;
3. The ability to study language in modules;
4. The ability to process language in modules.

Зразки завдань з курсу «Методика викладання іноземної мови»

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

There are 3 types of Methodology revealing the contents of the subject: general, particular and _____.

1. professional;
2. special;
3. scientific;
4. strategic.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

The objective of teaching is not so much in acquiring knowledge about the subject itself, that is of language, as the formation of _____ and skills.

1. competence;
2. communication;
3. habits;
4. modes.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

In the structure of a Secondary Language Personality one may single out the following 3 levels: verbal-semantic, cognitive and _____.

1. linguistic;
2. pragmatic;
3. social-cultural;
4. conscious.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

According to the teachers who use the _____ a fundamental purpose of learning a foreign language is to be able to read literature written in the target language.

1. Grammar-Translation Method;
2. Direct Method;
3. Silent Way;
4. Defining Method.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

We distinguish the following tasks of teaching: _____, language, speech, general educational, social-cultural and professional.

1. object;
2. subject;
3. attribute;
4. methodological.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

The grammar lesson consists of _____ parts.

1. 2;
2. 3;
3. 4;
4. 5.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

There are a number of different context types, but the main are: the pupils' world, the outside world and _____.

1. formulated information;
2. structural forms;
3. changeable units;
4. authentic texts.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

The following activities are designed to provoke spoken communication between the pupils and between the teacher and the pupils: _____, discussion, relaying instructions, communication games, problem solving tasks, talking about yourself, simulation and role play.

1. repeating a word;
2. reaching a consensus;
3. echoing a phrase;
4. reciting a poem.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

Communicative writing can play a valuable part in the class and is divided into such categories: relaying instructions, writing reports and advertisements, _____, exchanging letters and writing journals.

1. cooperative writing;
2. common writing;
3. creative writing;
4. conscious writing.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

Responsive speech exercises include: question-and-answer, remarking and _____.

1. controversial statements;
2. sentence patterns;

3. conventional talks;
4. conversational tasks.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

For retaining the new material exercises are used under the title _____.

1. preliminary;
2. elementary;
3. preparatory;
4. introductory.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

While thinking about an English lesson it is useful to keep the following three elements in mind – _____.

1. E.S.A.;
2. I.A.S.;
3. S.I.A.;
4. A.S.D.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

Multiple Intelligence was developed in 1983 by _____.

1. Dr. Howard Gardner;
2. Dr. James Asher;
3. Dr. Edward Curran;
4. Dr. Caleb Gattegno.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

The reading skill of focusing on the specific information is called _____.

1. skimming;
2. scanning;
3. briefing;
4. extracting.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

In _____ teaching of receptive skills rather than teaching of productive skills is encouraged as the first step.

1. the Audio-Visual Method;
2. the Direct Method;
3. the Audio-Lingual Method;
4. the Communicative Method.

Заповніть пропуски у поданих нижче реченнях:

Repeating, encouraging, _____ and building confidence are what is needed to help a child to overcome mistakes.

1. bullying;
2. pampering;
3. praising;
4. boasting.

Зразки завдань з курсу «Загальне мовознавство»

Оберіть правильну відповідь:

Конкретне мовознавство вивчає:

1. структуру мови;
2. окремі мови або групи споріднених мов;
3. природу і сутність мови;
4. структуру та функції мови.

Оберіть правильну відповідь:

Відомий давньоіндійський мовознавець Паніні (V – IV ст. до н. е.) є одним із основоположників мовознавства та автором:

1. першої фонетики санскриту;
2. першої граматики санскриту;
3. першої стилістики санскриту;
4. першої морфології санскриту.

Оберіть правильну відповідь:

У давньоруських текстах для тлумачення малозрозумілих чи незрозумілих слів послуговувалися:

1. внутрішньорядковими, міжрядковими та маргінальними глосами;
2. прикінцевими коментарями;
3. посторінковими коментарями;
4. прикінцевими примітками.

Оберіть правильну відповідь:

Основоположники натуралізму (Морі Рапп, Август Шлейхер) вважали, що:

1. мови – це штучні системи;
2. мови – це соціальні організми;
3. мови – це витвори індивідуумів;
4. мови – це природні організми.

Оберіть правильну відповідь:

Основоположником психологізму в науці про мову вважають:

1. Геймана Штейталя;
2. Філіппа Сассеті;
3. Олександра Востокова;

4. Карла Бюлера.

Оберіть правильну відповідь:

Представниками молодогограматичного напрямку у мовознавстві у 70-і рр. ХІХ ст. були:

1. К. Бругман, Б. Дельбрюк та Г. Пауль.
2. І. Франко, М. Добролюбов та О. Востоков;
3. Б. Дельбрюк, Я. Грім та Ф. де Соссюр;
4. Вільгельм фон Гумбольдт, І. О. Бодуен де Куртене та Н. Хомський.

Оберіть правильну відповідь:

Молодограматики вважали, що необхідно вивчати:

1. штучні мови;
2. живі мови і діалекти;
3. прамову;
4. говірки.

Оберіть правильну відповідь:

Основними поняттями генеративної граматики Н.Хомського є:

1. компетенція (competence) і вживання (performance);
2. знання і правила;
3. знаки і функції;
4. варіанти та інваріанти.

Оберіть правильну відповідь:

Із запропонованого переліку мовних рівнів виберіть найвищий:

1. морфологічний;
2. фонологічний;
3. синтаксичний;
4. лексико-семантичний.

Оберіть правильну відповідь:

Одним із прикладних завдань нейролінгвістів є вивчення особливостей мовлення людей, які страждають на:

1. аритмію;
2. артрит;
3. артроз;
4. афазію.

Зразки завдань з курсу «Машинний переклад»

Оберіть правильну відповідь:

Statistical MT is based on

1. text corpora;

2. translation memory;
3. linguistic rules;
4. Georgetown University experiment.

Оберіть правильну відповідь:

The goal of the Speech-to-Speech Translation is

1. to enable mass communication via natural spoken language for people;
2. to provide fast written translation;
3. to support translation memory;
4. to enable real-time, bilingual interpersonal communication.

Оберіть правильну відповідь:

Example-based MT system is based on

1. using information of the SL dictionary;
2. semantic analysis of the ST using information of the SL dictionary and paradigms;
3. extraction and combination of phrases;
4. morphological, syntactic information of the SL dictionary and paradigms.

Оберіть правильну відповідь:

Direct MT system is based on

1. morphological and syntactic parameters;
2. morphological correlations between SL and TL;
3. analysis of surface and deep structures;
4. structural ambiguity exemplified by the prepositional phrase.

Оберіть правильну відповідь:

The effect of the ALPAC report on MT was

1. rapid development of MT;
2. designing Statistics-based MT;
3. creation of Example-based MT;
4. reduction of MT projects' funding in the USA.

Оберіть правильну відповідь:

The Georgetown University MT experiment was held in

1. 1953;
2. 1954;
3. 1964;
4. 2010.

Оберіть правильну відповідь:

Artificial intelligence MT systems are based on

1. world knowledge;

2. syntactic peculiarities;
3. word distributional properties;
4. world means.

Оберіть правильну відповідь:

Statistics-based MT systems

1. are focused on the analysis of surface and deep structures;
2. are based on morphological and syntactic parameters;
3. use bilingual corpora;
4. are based on extraction and combination of phrases.

Оберіть правильну відповідь:

Machine Translation combines

1. rule-based and empirical models
2. translation memory and TM-based MT
3. statistics-based MT models only
4. example-based and empirical models

Оберіть правильну відповідь:

The most popular language direction in MT today is

1. English-Spanish;
2. Spanish-Mandarin;
3. Mandarin-Ukrainian;
4. Russian-English.

Оберіть правильну відповідь:

Translator's workbench is

1. a database system aimed at capturing, storing and re-using CAT;
2. a database MT system aimed at interpreting;
3. a database system aimed at storing fuzzy and exact matches;
4. a database system aimed at capturing, storing and re-using translation.

Оберіть правильну відповідь:

TRADOS is

1. CAT tool;
2. MT tool;
3. freelance translator;
4. speech-to-speech MT system.

Оберіть правильну відповідь:

Babel Fish is

1. Google on-line translator;
2. an electronic dictionary;
3. a fish found under the Tower of Babel;
4. a Yahoo! translation service.

Зразки завдань з курсу «Інформаційні технології»

Оберіть правильну відповідь:

Що таке буфер обміну?

1. Спеціальне програмне забезпечення;
2. Область пам'яті, що виділяється на комп'ютері для тимчасового збереження скопійованих об'єктів;
3. Область пам'яті, що виділяється на комп'ютері для постійного збереження будь-яких об'єктів;
4. частина простору жорсткого диску, що використовується у тому випадку, коли обсяг оперативної пам'яті є не достатнім.

Оберіть правильну відповідь:

Що таке BIOS (basic input-output system) – базова система введення/виведення?

1. це низькорівневе програмне забезпечення, яке зберігається в окремому чіпі - постійному запам'ятовуючому пристрої (ПЗП) і на початковій стадії завантаження забезпечує взаємозв'язок і управління між різними пристроями ПК;
2. Одна із операційних систем сімейства Unix;
3. Одна із операційних систем сімейства Unix, що діє як допоміжна сервісна складова та забезпечує діагностику апаратної частини комп'ютера;
4. це утиліта для роботи із жорстким диском.

Оберіть правильну відповідь:

Яку роль виконує оперативно запам'ятовуючий пристрій (ОЗП, оперативна пам'ять)?

1. зберігає програми й дані як під час роботи комп'ютера так і після його вимкнення;
2. призначений для тимчасового зберігання даних у процесі функціонування комп'ютера;
3. використовується лише при великих навантаженнях на процесор(під час ввімкнення потужних комп'ютерних ігор);
4. це низькорівневе програмне забезпечення, яке зберігається в окремому чіпі і на початковій стадії завантаження забезпечує взаємозв'язок і управління між різними пристроями ПК.

Оберіть правильну відповідь:

Що таке MySQL?

1. це система управління реляційними базами даних;
2. це соціальна мережа аналогічна MySpace, Vkontakte, Facebook;
3. це операційна система сімейства Unix;

4. це система управління сайтом.

Оберіть правильну відповідь:

Яку функцію виконує процесор у комп'ютері?

1. організовує процес збереження даних та містить збережену інформацію;
2. розганяється до максимально допустимої швидкості і починає самостійно управляти комп'ютером;
3. обробляє дані, організовує процес виконання програм, виконує арифметичні й логічні операції;
4. використовується лише при великих навантаженнях на процесор(під час ввімкнення потужних комп'ютерних ігор).

Оберіть правильну відповідь:

Що таке доменна система імен?

1. Адреса порту в комп'ютерній мережі;
2. Розподілена система перетворення імені хоста в IP-адресу;
3. Сукупність поштових серверів;
4. Це сукупність цифр, розділених крапками.

Оберіть правильну відповідь:

Утиліти – це

1. пристрій для діагностики комп'ютера;
2. сервісні програми, що розширюють можливості операційної системи;
3. неробочі частини комп'ютера;
4. частина простору жорсткого диску, що використовується у тому випадку, коли обсяг оперативної пам'яті є не достатнім.

Оберіть правильну відповідь:

Які із перерахованих файлових систем не існують?

1. KeyFS;
2. NTFS;
3. FAT32;
4. FAT16.

Оберіть правильну відповідь:

Для чого здійснюється нормалізація таблиць бази даних?

1. для їх об'єднання;
2. для консолідації даних;
3. такого процесу не існує;
4. для спрощення та пришвидшення роботи із даними.

Оберіть правильну відповідь:

Призначення програми PhpMyAdmin

1. середовище для програмування на мові PHP;
2. утиліта для адміністрування мережі;
3. програма для віддаленого керування комп'ютером;
4. оболонка для управління реляційними базами даних.

Оберіть правильну відповідь:

PHP це?:

1. електронний словник;
2. це скорочення від назви хмарного сервісу Programming Hyper Pool;
3. це клієнтське програмне забезпечення, що забезпечує відображення сторінок у вікні браузера;
4. це серверна мова програмування.

Оберіть правильну відповідь:

Як звернутися до 20-го елемента масиву A у середовищі мови програмування PHP?

1. A[19];
2. A[20];
3. READ[19];
4. READ[20].

4. Критерії оцінювання знань вступників

Конкурсний бал вступника *для здобуття ступеня магістра* оцінюється за шкалою від 100 до 200 балів (*фахове випробування*). Фахові вступні випробування відбуваються у формі тестів. За кожну правильну відповідь тестового завдання (10 завдань) вступнику нараховується 10 балів

Рівень підготовки вступника

Результати виконання завдань дозволяють виявити рівень підготовки вступника:

1 рівень (високий): 200–180 балів виставляється вступникам, які в повному обсязі виконали завдання (тестові завдання), продемонстрували обізнаність з усіма поняттями, фактами, термінами; адекватно оперують ними при розв'язанні завдань; виявили творчу самостійність, здатність аналізувати факти, які стосуються наукових проблем. Усі завдання (тестові завдання) розв'язані (виконані) правильно, без помилок.

2 рівень (середній): 179–160 балів виставляється за умови достатньо повного виконання завдань (тестових завдань). Розв'язання завдань має бути правильним, логічно обґрунтованим, демонструвати творчо-пізнавальні уміння та знання теоретичного матеріалу. Разом з тим, у роботі може бути допущено декілька несуттєвих помилок.

3 рівень (достатній): 159–140 балів виставляється за знання, які продемонстровані в неповному обсязі. Вони, зазвичай, носять фрагментарний характер. Теоретичні та фактичні знання відтворюються репродуктивно, без глибокого осмислення, аналізу, порівняння, узагальнення. Відчувається, що вступник недостатньо обізнаний з матеріалом джерел із навчальної дисципліни та не може критично оцінити наукові факти, явища, ідеї.

4 рівень (низький): 139–100 балів виставляється за неправильну або поверхневу відповідь, яка свідчить про неусвідомленість і нерозуміння поставленого завдання. Літературу з навчальної дисципліни вступник не знає, її понятійно-категоріальним апаратом не володіє. Відповідь засвідчує вкрай низький рівень володіння програмним матеріалом.

5. Список літератури

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику : Учебное пособие / А. Н. Баранов. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
2. Бех П. О. Концепція викладання іноземних мов в Україні / П. О. Бех, Л. В. Биркун // Іноземні мови. – 1996. – № 2. – С. 3–8.
3. Биркун Л. В. Наша англійська / Л. В. Биркун. – Київ : Освіта, 2007. – 224 с.
4. Гордон Е. М. Грамматика современного английского языка / Е. М. Гордон, И. П. Крылова. – Москва, 1986. – 430 с.
5. Демська-Кульчицька О. Основи національного корпусу української мови / О. Демська-Кульчицька. – К. : Інститут української мови НАН України, 2005. – 220 с.
6. Дибкова Л. М. Інформатика і комп'ютерна техніка : навчальний посібник / Л. М. Дибкова – К. : Академвидав, 2005 – 416 с.
7. Дюбуа, Поль MySQL 4 : Полное и исчерпывающие руководство по применению и администрированию баз данных MySQL 4, а также программирование приложений / Поль Дюбуа – 2-е изд. – М., С. Пб., К. : Вильяме, 2004. – 1056 с.
8. Информатика : учебник / Б. В. Соболев [и др.] – Изд. 3-е, дополн. и перераб. – Ростов на Д. : Феникс, 2007. – 446 с.
9. Інформатика та комп'ютерна техніка. Комп'ютерні технології : підр. для студентів ВНЗ. – К. : Каравела, 2005. – 464 с.
10. Карпенко Ю. О. Вступ до мовознавства / Ю. О. Карпенко. – Київ-Одеса : Либідь, 1991. – 279 с.
11. Каушанская В. Л. Грамматика английского языка : пособие для студентов педагогических институтов и университетов / В. Л. Каушанская. – Москва : Старт, 2000. – 319 с.
12. Кодухов В. И. Введение в языкознание : Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 “Рус. яз. и лит.” – 2-е изд., перераб. и доп. / В. И. Кодухов. – М. : Просвещение, 1987. – 288 с.

13. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / М. П. Кочерган. – К. : Видавничий центр «Академія», 2001. – 368 с.
14. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз. – М. : Едиториал УРСС, 2010. – 544 с.
15. Маслов Ю. С. Введение в языкознание : Учебник для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. С. Маслов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
16. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах : Підручник. Вид. 2-е, випр. і перероб. / Кол. авторів під керівн. С. Ю. Ніколаєвої. – К. : Ленвіт, 2002. – 328 с.
17. Ніколенко А. Г. Practice Makes Perfect / А. Г. Ніколенко. – Київ : Кондор, 2005. – 912 с.
18. Норман Б. Ю. Основы языкознания : ввод. курс : учеб. пособие / Б. Ю. Норман. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 293 с.
19. Партико З. В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика : Вступ до спеціальності : Навч. посіб. / З. В. Партико. – Львів : Афіша, 2008. – 224 с.
20. Партыка Т. Л. Операционные системы, среды и оболочки : учебное пособие для студентов вузов / Т. Л. Партыка. – М. : Форум : Инфра-М, 2003. – 400 с.
21. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания : учебное пособие / Ю. С. Степанов. – М. : Просвещение, 1975. – 271 с.
22. Ткачук В. Теорія і практика машинного перекладу : Навчальний посібник / В. Ткачук, Г. Чумак. – Тернопіль, 2006. – 71 с.
23. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. П. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.
24. Черноватий Л. М. Практична граматики англійської мови з вправами : Посібник для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан та ін. – Том 1–2. – Вінниця : Нова книга, 2005.
25. Biskub I. Applied and Computational Linguistics : підручник (англ.

- мовою) / I. Biskub – Луцьк : РВВ “Вежа” Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. – 304 с.
26. Corder S. P. *Introducing Applied Linguistics* / S. P. Corder. – Penguin Books, 1973. – 392 p.
 27. Cowie A. P. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs* / A. P. Cowie, R. Mackin – Oxford : Oxford University Press, 1997. – 517 p.
 28. Evans V. *Upstream Advanced C1 : Student’s Book* / V. Evans, L. Edwards. – Newbury : Express Publishing, 2007. – 256 p.
 29. Evans V. *Upstream Advanced C1 : Workbook* / V. Evans, L. Edwards. – Newbury : Express Publishing, 2007. – 136 p.
 30. Feldman J. A. *From Molecule to Metaphor : A Neural theory of Language* / J. A. Feldman. – The MIT press, 2006. – 357 p.
 31. Gairns R. *Oxford Word Skills. Idioms and Phrasal Verbs. Intermediate* / R. Gairns, S. Redman. – Oxford : Oxford University Press, 2011. – 192 p.
 32. Gairns R. *Oxford Word Skills. Intermediate* / R. Gairns, S. Redman. – Oxford : Oxford University Press, 2008. – 254 p.
 33. Harmer J. *The Practice of English Language Teaching. New Edition* / Jeremy Harmer. – Edinburgh : Longman, 1993. – 296 p.
 34. Heinemann E.L.T. *Elementary English Grammar : Учебное пособие.* – К. : Методика, 2001. – 256 с.
 35. Hutchins W. *An Introduction to Machine Translation* / W. Hutchins, H. Somers. – London : Academic Press, 1992. – 351 p.
 36. Larsen-Freeman D. *Techniques and Principles in Language Teaching* / Diane Larsen-Freeman. – Oxford : Oxford University Press, 1986. – 142 p.
 37. Lightbown Patsy M., Spada N. *How Languages Are Learned* / Patsy M. Lightbown, Nina Spada. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 135 p.
 38. *Longman Dictionary of Contemporary English.* / 4th edition. – Edinburgh : Longman, 2005. – 1950 p.
 39. McCarthy M. *English Vocabulary in Use. Advanced* / M. McCarthy,

- F. O'Dell. – Cambridge : Cambridge University Press, 2009. – 315 p.
40. McCarthy M. English Vocabulary in Use. Upper-intermediate / M. McCarthy, F. O'Dell. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 309 p.
 41. Murphy R. Essential Grammar in Use : A self-study reference and practice book for elementary students of English. – Cambridge : Cambridge University Press, 1990. – 259 p.
 42. O'Dell F. English Idioms in Use. Advanced / F. O'Dell, M. McCarthy. – Cambridge : Cambridge University Press, 2010. – 185 p.
 43. O'Dell F. English Phrasal Verbs in Use. Advanced / F. O'Dell, M. McCarthy. – Cambridge : Cambridge University Press, 2010. – 185 p.
 44. Oxford Advanced Learner's Dictionary. / 8th edition. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 1796 p.
 45. Oxford Dictionary of English Idioms / A. P. Cowie, R. Mackin & R. McCaig. – Oxford : Oxford University press, 1993. – 685 p.
 46. Oxford Learner's Thesaurus. A Dictionary of Synonyms / Chief editor Diana Lea. – Oxford : Oxford University Press, 2008. – 1008 p.
 47. Redman S. English Vocabulary in Use. Pre-Intermediate & Intermediate / S. Redman. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 263 p.
 48. Skipper M. Advanced Grammar and Vocabulary : Student's Book / M. Skipper. – Newbury : Express Publishing, 2002. – 237 p.
 49. Trujillo A. Translation Engines : Techniques for Machine Translation / A. Trujillo. – L. : Springer, 1999. – 303 p.
 50. Vince M. Advanced Language Practice / M. Vince. – Oxford : Heinemann, 1994. – 295 p.
 51. Vince M. First Certificate Language Practice / M. Vince. – Oxford : Heinemann, 1996. – 310 p.
 52. Vince M. Macmillan English Grammar in Context. Intermediate / M. Vince. – Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2007. – 232 p.
 53. Wellman G. Wordbuilder / G. Wellman. – Oxford : Heinemann, 1998. –

266 p.

54. Wilks Y. Machine Translation. Its Scope and Limits / Y. Wilks. – N. Y. : Springer, 2009. – 252 p.

Голова фахової атестаційної комісії

Л. Л. Макарук

Відповідальний секретар приймальної комісії

А. М. Слащук